Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy złapie człowiek swego brata w domu swego ojca (i powie): Masz suknię – zostań naszym wodzem, a te ruiny (niech będą) pod twą ręką, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy ktoś natknie się na brata w domu swego ojca i powie: Masz suknię — zostań naszym wodzem i roztocz władzę nad tymi ruinami, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy człowiek uchwyci się swego brata z domu swego ojca i *powie*: Masz ubranie, bądź naszym wodzem, niech te ruiny będą pod twoją ręką; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się uchwyci każdy brata swego z domu ojca swego, i rzecze: Masz odzienie, bądźże książęciem naszym, a upadek ten zatrzymaj ręką swą: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ujmie mąż brata swego, domownika ojca swego: Masz odzienie, bądź książęciem naszym, a upadek ten pod ręką twoją! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Toteż uchwyci się jeden swego brata w ojcowskim domu: Ty masz płaszcz, bądź naszym wodzem; weź w ręce tę ruinę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ktoś złapie swego brata w domu swego ojca, mówiąc: Masz płaszcz, więc bądź naszym wodzem, a te ruiny niech znajdą się pod twoją władzą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ktoś bowiem pochwyci swego brata w domu swojego ojca i powie: Ty posiadasz płaszcz, bądź więc naszym wodzem, ta ruina niech będzie pod twoją władzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek uchwyci się krewnego w domu rodzinnym i powie: „Masz płaszcz, więc panuj nad nami, weź w swoje ręce całą tę ruinę!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dopadnie więc mąż brata w domu ojca swego: - Masz [jeszcze] płaszcz; ty panuj nad nami, obejmij rządy nad tym rumowiskiem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо людина схопить свого брата чи кревного свого батька, кажучи: Маєш одіж, стань нашим володарем, і наша їжа хай буде від тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy ktoś zaczepi brata w domu swojego ojca, powie: Masz szatę? Bądź naszym przywódcą; a owo rozprężenie niech będzie pod twoją ręką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy bowiem chwyci swego brata w domu swego ojca i powie: ”Ty masz płaszcz. Zostań naszym dyktatorem, a to rumowisko niech podlega twej ręce”. |